

Миронова Г.В., Островская О.В., Торопова Т.В.

к.ф.н., НИУ «БелГУ», Россия

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЖЕНСКИХ ИМЕН ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. РОУЛИНГ)

Настоящая публикация посвящена анализу основных приемов перевода имен собственных на примере перевода женских имен в книгах Джоан К. Роулинг о Гарри Поттере.

Ключевые слова: ономастика, безэквивалентность, транскрипция, «говорящие имена», аллитерация.

Mironova G.V., Ostrovskaya O.V., Toropova T.V.

Belgorod National Research University, Russia

TRANSLATION PECULIARITIES OF WOMEN'S PROPER NAMES

This report deals with the problem of the university study of the basic translation techniques on the example of translation of women's names taken from J. K. Rowling's series of books about Harry Potter.

Key words: onomastics, nonequivalence, transcription, "descriptive names", alliteration.

Имя собственное является объектом ономастики, самостоятельной лингвистической науки. Передачей имен собственных при переводе занимались многие исследователи, этому вопросу посвящено довольно много работ. Хотелось бы затронуть вопрос безэквивалентности и передачи колорита, т. е. речь пойдет, в сущности, о возможностях и приемах передачи (или перенесения) имен собственных в текст перевода. Традиционно имя собственное, как правило, при переводе заимствуется, транскрибируется, но как исключение, может подвергаться переводу; иногда оно терпит и большие трансформации при переводе. Поэтому перед переводчиком встает вопрос: применять транскрипцию в данном контексте или искать иных путей его передачи в переводе?

Ответ на основной вопрос — транскрибировать или переводить — зависит от самого имени, от связанной с ним и его референтом традиции и от контекста.

«Так как основные требования к языковым единицам при переводе сводятся, за редкими исключениями, к передаче плана содержания, то и деление имен собственных следует вести в первую очередь по линии их семантики. Это позволяет рассматривать 1) имена-знаки, имена-метки, не обладающие собственным содержанием, а только называющие объект, 2) имена, обладающие определенным семантическим содержанием, и 3) имена, которые в зависимости от контекста меняют свою отнесенность к одной из первых двух групп» [1: 211].

К третьей группе относятся имена собственные, транскрипция или перевод которых зависят от контекста. Чаще всего эти имена собственные подлежат транскрипции; перевод применим лишь, когда необходимо показать

внутреннюю форму, когда имя собственное должно в той или иной степени получить черты имени нарицательного.

Переводчики не единожды сталкивались с проблемой так называемых «говорящих» фамилий. Термином «говорящие имена» («значащие имена», в частности «характеристические имена», «смысловые фамилии») можно обозначить все имена собственные с более или менее уловимой внутренней формой.

Надо ли их переводить? И как, каким образом сохранить и передать в переводе образность имени, характеристику героя, как донести до читателя, не знающего языка оригинала, своеобразие такого имени?

В данной статье мы проанализируем существующие варианты перевода женских имен собственных, используемых в романах-фэнтези Джоан К. Роулинг о Гарри Поттере. При создании мира волшебников в целом и отдельных персонажей в частности одним из самых важных вопросов, решению, которого Дж. К. Роулинг посвятила много времени, был процесс подбора имен героев, значению которых автор придает большое значение. Во многих интервью она признается, что имена играют важную роль в ее книгах и в ее жизни.

Рассмотрим имя одной из главных героинь романа, Гермиону Грейнджер (Hermione Jane Granger). Имя происходит от древнегреческого имени Гермес, который в древнегреческой мифологии был известен как бог разумности, ловкости и красноречия. Именно этими качествами обладает и сама героиня романа. Гермес также известен как покровитель магии, а мы знаем, что Гермиона считается одной из лучших учениц в школе чародейства и волшебства, хотя происходит она из семьи маглов, т.е. не волшебников, о чем говорит ее поистине не магическая фамилия – Грейнджер, происходящая от слова *grange*, означающее 'крытое гумно, рига; зерносклад'. Именно такая «приземленная» фамилия, по мнению автора, должна была показать простое происхождение Гермионы.

Как мы видим из анализа данного имени, переводчик для передачи имени использовал прием транскрипции, при котором значение имени теряется, и читателю, не владеющему английским языком, будет сложно идентифицировать его со значением. Однако переводчик применяет при переводе прием аллитерации, которая в данном случае выполняет две основные свои функции: привлекает внимание читателя и поддерживает тесную связь между компонентами высказывания.

Этот же прием аллитерации применяется при передаче таких имен как: Кандида Когтевран, Пенелопа Пуффендуй, Полумна Лавгуд.

Все эти три имени представляют особый интерес с точки зрения перевода. В оригинале Кандида Когтевран названа автором Rowena Ravenclaw. Если разобрать фамилию Ravenclaw по составляющим, то получается 'коготь ворона', что и нашло свое отражение в переводе. Однако насколько правомерно использование в данном случае перевода? Ведь ворон не имеет никакого отношения к самой волшебнице и ко всему, что она олицетворяла. Таким

образом, на этом примере мы видим образец ненужности перевода, неподкрепленного никаким планом содержания.

Имя Пенелопы Пуффендуй (англ. Helga Hufflepuff) также подверглось трансформации. Переводчик также аллитерировал имя, как это было в оригинале, но фамилию волшебницы поменял. Слово Hufflepuff образовано из двух английских слов: 'huffle' значит 'надувать, раздувать', 'puff' — 'дуновение'. Возможно, автор хотела подчеркнуть связь данного факультета с силами природы. По другой версии, 'Hufflepuff' ассоциируется с одышкой после тяжелой работы. Таким образом переводчик использовал перевод компонента 'huffle' – 'дуй', 'puff' оставил неизменным, тем более, что это слово практически совпадает с русским междометием 'уф', употребляемым при чрезмерной усталости, когда «переводят дух». Изменение фамилии при переводе подталкивает переводчика поменять и имя волшебницы в соответствии со столь любимой автором аллитерацией имен. В результате получилось вполне логичный вариант имени - Пенелопа Пуффендуй.

При переводе имени Полумны Лавгуд (Luna Lovegood) переводчик также прибегает к частичной трансформации самого имени, при этом фамилия передается на язык перевода приемом транскрипции. При этом значение фамилии явно положительное, поскольку составляющие этого слова имеют позитивный смысл, поэтому читатель вправе ожидать от владельца такой фамилии только хороших поступков. По описанию автора, героиня имеет как необычный внешний вид (например, она носит серьги в виде редисок, на праздник надевает странные головные уборы), так и поведение (верит в несуществующих существ и животных), потому чудаковатую девочку многие называют 'looney' (полоумная, сумасшедшая, чокнутая), что созвучно с оригиналом имени Luna. Очевидно именно это прозвище подсказало переводчику вариант перевода имени, которое в полной мере раскрывает сущность героини. В римской мифологии Luna (Луна) — богиня ночного света. Издавна люди верили, что существует взаимосвязь между странным поведением людей и Луной. Это поверье и произошедшее от существительного 'luna' прилагательное 'lunatic' обыграно автором в книге.

Как мы можем видеть, автор, подбирая имена, вкладывала в них порой двойной смысл, они вызывают подсознательные ассоциации, что является немаловажной составляющей ее книг. Имена профессоров школы Минерва Макгонагалл, Сивилла Трелони, Помона Спраут при переводе передаются транскрипцией. Однако в каждом случае автор совсем не случайно выбирает такие имена.

Минерва Макгонагалл (Minerva McGonagall) носит имя римской богини мудрости, покровительнице воинов. Профессор на протяжении всех семи книг цикла демонстрирует мудрость, ясность ума. Она возглавляет факультет Гриффиндор, отличительными качествами студентов которого являются храбрость, благородство, честность, свойственные настоящим воинам.

Сивилла Трелони (Sybill Patricia Trelawney) на первый взгляд носит обычное имя, однако мы помним, что именно такое имя носила в древности известная прорицательница. В книге Сивилла Трелони преподает прорицание и,

она известна своими верными, хоть и редкими пророчествами, которые сбываются в ходе событий книги.

Профессор Помона Спраут преподает в школе травологию. Дословно ‘Sprout’ означает «росток», «побег», «отросток», изредка этим словом обозначают брюссельскую капусту. В переводе издательства «Росмэн» мы встречаем достаточно удачный вариант – профессор Стебель.

В романе встречаются еще «говорящие» имена, например, Флёр Делакур (Fleur Delacour). Имя в дословном переводе с французского — «цветок, растущий во дворе» (фр. fleur de la cour), в переносном смысле «первая красавица при дворе», подтверждение чего мы находим в описании персонажа.

Рита Скитер (Rita Skeeter) является в романе надоедливый журналистом. Фамилия «Skeeter» в переводе означает «Москит», что, вероятно, связано с вредным и назойливым характером персонажа, а также её умением превращаться в насекомое.

Еще один неприятный персонаж романа – Долорес Амбридж (Dolores Jane Umbridge), дама из министерства, имеет говорящее имя. Долорес — достаточно распространенное испанское имя, хотя оно может быть производным от слова ‘dolores’, которое является множественной формой слова ‘dolor’ — это ‘боль, печаль, муки, горе, скорбь, страдание’. Читатели романа хорошо знают, сколько боли и страданий она принесла в Хогвартс. Фамилия ‘Umbridge’ (Амбридж) представляет собой игру слов от «англ. umbrage», что означает обиду, и с сочетанием того, что Амбридж может только вредить и ввергать в уныние.

В своей изначальной языковой среде имена собственные обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При передаче имени собственного на другой язык большая часть этих свойств теряется. Если не знать или игнорировать эти особенности, то перенос имени на другую лингвистическую почву может не только облегчить, но и затруднить идентификацию носителя имени. Если подходить к переводу имен собственных формально, то результатом могут стать многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий. С другой стороны точная передача приводит к возникновению неудобопроизносимых, неблагозвучных или обесмысленных имен и названий. Переводчики постоянно сталкиваются с определенными трудностями при переводе имен собственных. Это вызвано тем, что автор не всегда знает, каким способом или способами перевести то или иное имя собственное.

Литература

1. Влахов С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. – М: Международные отношения, 1980. – 176 с.
2. Позднышева Г. К вопросу о переводе «говорящих» имен [Текст] / Г. Позднышева, Е. Пархоменко. // Актуальные вопросы теории и практики перевода : сборник научных трудов. Выпуск II. Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2013.